

# UNTERRICHTSVERTRAG 入学及上课合同

zwischen der

## Musikschule Dreieich 校方

Frankfurter Straße 160-166

Raum 2.204

63303 Dreieich

Und 及

**Anmeldung 报名**

**Ummeldung 更改**

Schüler/in 学生		Gesetzlicher Vertreter/in 法律监护人	
Name 姓	Geburtsdatum 出生日期	Name 姓	
Vorname 名 <input type="checkbox"/> weiblich 女 <input type="checkbox"/> männlich 男		Vorname 名	
Straße, Nr. 街名, 门牌号。		Straße, Nr. 街名, 门牌号。	
PLZ, Ort 邮编, 城市		PLZ, Ort 邮编, 城市	

Erreichbar unter: 联系方式	Bankverbindung: 银行账户
Telefon privat 私人电话	Kontoinhaber 账户所有人
Telefon mobil 手机	Bankinstitut / Filiale 银行名称 / 分行
Telefon geschäftlich 公司电话	BIC 账号
e-Mail 电子邮箱	IBAN 国际账号

上课愿望

专业

讲师

授课始

## Unterrichtswunsch

Fach:

Dozent:

Beginn:

Unterrichtsart (Monatsbeitrag) 上课形式 (每月学费)	30 Minuten 30 分钟	45 Minuten 45 分钟	60 Minuten 60 分钟
Einzelunterricht 1 对 1 学生	<input type="checkbox"/> € 59,00	<input type="checkbox"/> € 88,50	<input type="checkbox"/> € 118,00
Gruppe 2 Schüler 1 对 2	<input type="checkbox"/> € 39,00	<input type="checkbox"/> € 58,00	<input type="checkbox"/> € 78,00
Gruppe 3 – 4 Schüler 1 对 3-4	<input type="checkbox"/> € 32,00	<input type="checkbox"/> € 47,00	<input type="checkbox"/> € 64,00
Gruppe 5 – 8 Schüler 1 对 5-8	<input type="checkbox"/> € 26,00	<input type="checkbox"/> € 39,00	<input type="checkbox"/> € 52,00
Eltern / Kind 父母及孩子	<input type="checkbox"/> € 21,00		
Musikalische Früherziehung 早期音乐教育		<input type="checkbox"/> € 25,00	
Chor 合唱			<input type="checkbox"/> € 15,00

Projekt „fürUNS“  (25% Ermäßigung auf obige Fachbelegungsgebühr) / Leihgebühr Instrument 1. – 6. Monat ab 20,00 € mtl.

乐器 租用 1 - 6 月, 每月 20 欧元起

Die Schul- und Gebührenordnung habe ich gelesen und erkenne sie an. Dieser Unterrichtsvertrag tritt mit Beginn des Unterrichts in Kraft. Die hier erfragten Angaben werden zur rechtmäßigen Aufgabenerfüllung aufgrund der Satzung und der Schulordnung der Musikschule Dreieich und verwaltungsintern elektronisch verarbeitet.

我已阅读学校章程及学费的规定, 在此给予确认。此合同生效于上课开始。这里要求的信息会以电子方式处理履行我们在章程义务和音乐学校德莱艾希和管理学生规则。

**Ich erkläre hiermit gleichzeitig mein Einverständnis, dass die Unterrichtsgebühren quartalsweise (zum 15. des zweiten Monats) per SEPA-Lastschriftverfahren von meinem Konto eingezogen werden.**

**同时我同意学校在每季度 (第二个月的 15 号) 从我的银行抽取学费。**

Ort, Datum 地点, 时间

Schüler/in, bzw. gesetzlicher Vertreter/in 学生及法律监护人签名

Leiter der Musikschule 校长

Tel.: 0 61 03 - 31 31-1616 / 7 · Fax: 0 61 03 - 31 31-16 18 · Mobil: 0170-20 100 98 · buero@musikschule-dreieich.de · [www.musikschule-dreieich.de](http://www.musikschule-dreieich.de)  
学校电话: 06106-3131-1616/7 传真: 06103-3131-1618 手机: 0170-2010098 电子邮箱 网页

Unsere Öffnungszeiten: Dienstag 15.00 – 17.00 Uhr, Mittwoch 15.00 – 17.00 Uhr, Donnerstag 10.00 – 12.00 Uhr

秘书处开门时间: 周二 15.00 – 17.00 周三 15.00 – 17.00 周四 10.00 – 12.00

Bank: Sparkasse Langen-Seigenstadt - IBAN - DE64 5065 2124 0039 0026 70 - BIC - HELADEF1SLS - Gläubiger-Id.-Nr.: DE 29MSD00000403840

银行: 名称

账号

国际账号

# Schulordnung 学校规则

Diese Schulordnung sichert die äußere Voraussetzung eines ordnungsgemäßen organisatorischen und schulischen Ablaufs und ist Bestandteil des Unterrichtsvertrages.

Diese Schulordnung sichert die äußere Voraussetzung eines ordnungsgemäßen organisatorischen und schulischen Ablaufs und ist Bestandteil des Unterrichtsvertrages.

- Die **Anmeldung** erfolgt schriftlich. Sie wird bei minderjährigen Teilnehmern vom Erziehungsberechtigten unterschrieben und wird durch die Bestätigung der Musikschule rechtswirksam.  
Die **Aufnahme** kann zu jedem Monatsersten erfolgen, richtet sich jedoch nach den freien Unterrichtsplätzen.入学报名是以文字形式，未成年的学生由法律监护人确认并签字才可在校方生效。入学报名为每月1号，但也要根据学位的情况决定。
- Der/die Schüler/in verpflichtet sich, den **Unterricht regelmäßig** zu besuchen und an den gestellten Aufgaben nach bestem Vermögen zu arbeiten.  
学生的义务是按时上课并努力完成布置的功课。
- Das **Schulgeld** richtet sich nach der Gebührenordnung. Diese ist Bestandteil des Unterrichtsvertrages und sieht 37 Unterrichtseinheiten pro Kalenderjahr vor. Das Schulgeld ist als Jahresbeitrag festgesetzt und ist Quartalsweise (zum 15. des 2. Monats im Quartal) durch Bankeinzug im SEPA-Lastschriftverfahren zu zahlen.  
学费是根据学校章程收取。合同规定，每年授课为37学时。学费以整年计算，在每季度第二个月的15号由校方在您的账号抽取本季度的学费。
- Das Schuljahr richtet sich nach der **hessischen Ferienordnung**. Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.  
Maßgeblich für die Regelung **beweglicher Ferientage** ist die Regelung der Stadt Dreieich.  
学年及假期是根据黑森州规定。学校行政年为日历年。移动假日由德莱艾希市规定。
- Innerhalb der ersten beiden Monate ab Unterrichtsbeginn kann der Unterricht vorzeitig zum Ende des 2. Monats gekündigt werden. Danach gelten die im nächsten Punkt (6), genannten Kündigungsfristen.  
学生可在授课开始之后的第二个月底之前退学，如超过2个月之后，退学的规定以本合同的第6点为准。
- Die **Kündigung** kann beiderseits nur schriftlich zum 31. März und zum 30. September mit einer Kündigungsfrist von 4 Wochen im Voraus, erfolgen.  
双方以文字的形式，可在每年的3月31日及9月30日，并在提前4个星期的前提下，学生可提出退学，教师可提出不再授课。
- Bei **Umzug** (Nachweis) oder längerer Krankheit (Attest) kann der Schüler mit einer vierwöchigen Kündigungsfrist innerhalb des Schuljahres abgemeldet werden.  
由于搬家(需要出示证明)或长期病假(需要出示医生证明)，学生可在学期中，提前4个星期提出退学。
- Gebührenermäßigung** kann auf Antrag gewährt werden, wenn der Nachweis der Bedürftigkeit erbracht wird.  
在出示相关证明前提下，学生可申请学费优惠。
- Bei **Erkrankung einer Lehrkraft** wird sich die Schulleitung um eine Ersatzkraft bemühen, den Unterricht nachholen oder die Gebühren gutschreiben, wenn dadurch 37 UEs pro Kalenderjahr unterschritten würden.  
Vom Schüler nicht wahrgenommene Stunden sind gebührenpflichtig  
如授课教师生病无法上课，可在其他时间安排补课，或由校长安排替补教师。如每年授课不满37个学时，可再安排补课或退还学费。如学生不按时来上课，则不存在补课或退还学费。
- Bei durch höhere Gewalt verursachtem Unterrichtsausfall erfolgt keine Gebührengutschrift.  
在授课时，由学生发生严重的暴力行为，则不存在退还学费。
- Ein Schüler kann vom **Unterricht ausgeschlossen** werden bei:  
unregelmäßigem Unterrichtsbesuch, ungehörigem Benehmen und Nichtzahlen der Gebühren.  
Die Berechnung der Gebühren erfolgt bis zum Ausschlussstermin.  
In schwierigen Fällen kann der Ausschluss fristlos erfolgen.  
在以下的情况下，学校可开除学生学习资格：  
学生不按时来上课，不遵守学校规则，不按时交学费。在发生此类情况下，学生必须交满规定的学费。如此类事件发生在非常严重的情况下，校方可立即执行规则。
- Ein **Lehrerwechsel** kann nur in Absprache mit der Schulleitung erfolgen.  
在征得校长同意的情况下，学生可更换授课教师。
- Bei **Unterrichtsaufnahme** sind Absprachen mit dem Fachlehrer für die Anschaffung eines geeigneten Instruments ratsam.  
入学报名时，学生可向专业授课教师咨询有关购置乐器之事。
- Öffentliche Auftritte** der Schüler und Meldungen zu Wettbewerben in den von der Musikschule unterrichteten Fächern sollten mit der Schulleitung abgesprochen werden.  
如学生参加公开音乐会或比赛，应事先与校长及授课教师沟通。
- Beschwerden** sind der Schulleitung persönlich oder schriftlich zu unterbreiten.  
有异议时，学生可直接或以文字形式向校长提出。
- Vereinbarungen mit Lehrkräften**, die den Unterrichtsvertrag betreffen, haben keine Rechtskraft.  
在合同之外，私下同教师的合约一律无效。

Diese **Gebührenordnung** tritt am 01.01.2015 in Kraft  
此学费规定生效于2015年01月01日起

**Erfüllungsort ist Dreieich und Gerichtsstand Langen.**  
生效地: 德莱艾希市, 法院地: 浪恩

Unterricht Wöchentlich 每周授课	Gruppengröße 班级人数	mtl. Teilbetrag € 平均每月学费	Quartalsabbuchung € 每季度学费	Jahresgebühr € 每年学费	Einzelpreis bei 37 Einheiten € 平均每学时学费
30 min	1	59,-	177,-	708,-	19,13
	2	39,-	117,-	468,-	12,64
	3-4	32,-	96,-	384,-	10,37
	5-8	26,-	78,-	312,-	8,43
45 min	1	88,50	265,50	1.062,-	28,70
	2	58,-	174,-	696,-	18,81
	3-4	47,-	141,-	564,-	15,24
	5-8	39,-	117,-	468,-	12,64
60 min	1	118,-	354,-	1.416,-	38,27
	2	78,-	234,-	936,-	25,29
	3-4	64,-	192,-	768,-	20,75
	5-8	52,-	156,-	624,-	16,86
<b>Chor</b>		15,-	45,-	180,-	4,86
<b>MFE / MGA</b>	45 Min.	25,-	75,-	300,-	8,10
<b>Eltern / Kind</b>	30 Min.	21,-	63,-	252,-	6,81
<b>Projektunterricht „fürUNS“ wird nach der obenstehenden Gebührenordnung um jeweils 25% ermäßigt (keine weiteren Ermäßigungen für dieses Fach!)</b>					

# UNTERRICHTSVERTRAG 入学及上课合同

zwischen der

## Musikschule Dreieich 校方

Frankfurter Straße 160-166

Raum 2.204

63303 Dreieich

Und 及

**Anmeldung 报名**

**Ummeldung 更改**

### Ermäßigungen:

#### 学费优惠

für das 2. Unterrichtsfach eines Schülers oder das 2. Familienmitglied 20%  
für das 3. Unterrichtsfach eines Schülers oder das 3. Familienmitglied 30%  
für das 4. Unterrichtsfach eines Schülers oder das 4. Familienmitglied 40%  
für das 5. Unterrichtsfach eines Schülers oder das 5. Familienmitglied 50%

Die jeweils höchste Unterrichtsgebühr wird zu 100% berechnet. Die anderen Gebühren werden in absteigender Folge der Gebührenhöhe ermäßigt. **Chorgebühren** ermäßigen sich bei Belegung eines Instrumentalfaches um 50%.

#### 租借乐器费

1. bis 6. Monat ab 20,- € / Monat  
ab 7. Monat ab 35,- € / Monat

### Leihinstrumente:

Tel.: 0 61 03 -31 31-1616 / 7 · Fax: 0 61 03 -31 31-16 18 · Mobil: 0170-20 100 98 · buero@musikschule-dreieich.de · [www.musikschule-dreieich.de](http://www.musikschule-dreieich.de)

学校电话:06106-3131-1616/7 传真:06103-3131-1618 手机:0170-2010098 电子邮箱 网页

**Unsere Öffnungszeiten:** Dienstag 15.00 – 17.00 Uhr, Mittwoch 15.00 – 17.00 Uhr, Donnerstag 10.00 – 12.00 Uhr

秘书处开门时间: 周二 15.00 – 17.00 周三 15.00 – 17.00 周四 10.00 – 12.00

**Bank:** Sparkasse Langen-Seißenstadt - IBAN - DE64 5065 2124 0039 0026 70 - BIC - HELADEF1SLS - Gläubiger-Id.-Nr.: DE 29MSD00000403840

银行: 名称

账号

国际账号